

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Bet-Szemeszyci żęli właśnie pszenicę w dolinie.* Gdy podnieśli swoje oczy i zobaczyli skrzynię, widząc (ją), ucieszyli się. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mieszkańcy Bet-Szemesz żęli właśnie w dolinie pszenicę. Gdy podnieśli wzrok i zobaczyli skrzynię, ucieszyli się!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie mieszkańcy Bet-Szemesz żęli pszenicę w dolinie, a gdy podnieśli swe oczy, zobaczyli arkę i uradowali się na jej widok.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A na ten czas Betsemczycy żęli pszenicę w dolinie, a podniósłszy oczów swych ujrzeli skrzynię, i uradowali się ujrzawszy ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Betsamczycy żęli pszenicę na dolinie. A podniósłszy oczy swe ujrzeli skrzynię, i uradowali się ujrzawszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W Bet-Szemesz na równinie odbywały się żniwa pszeniczne. Podniósłszy oczy, żniwiarze dostrzegli arkę i uradowali się jej widokiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mieszkańcy Bet-Szemesz żęli właśnie pszenicę w dolinie. Podniósłszy oczy ujrzeli Skrzynię i uradowali się na jej widok.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Bet-Szemesz, w dolinie, zbierano pszenicę. Gdy ludzie dostrzegli Arkę, uradowali się na jej widok.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieszkańcy Bet-Szemesz żęli właśnie pszenicę w dolinie. Podnieśli oczy, zobaczyli arkę i z radością wyszli na jej spotkanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Mieszkańcy] Bet-Szemesz żęli pszenicę w dolinie. Gdy podnieśli oczy i zobaczyli Arkę, ucieszyli się jej widokiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ті, що в Ветсамусі, жали в долині жнива пшениці. І підняли свої очі і побачили господний кивот і зраділи йому на зустріч.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Natomiast mieszkańcy Beth Szemesz, właśnie odbywali w dolinie zbiórkę pszenicy. Gdy więc podnieśli swoje oczy oraz spostrzegli Arkę, ucieszyli się tym widokiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mieszkańcy Bet-Szemesz zbierali na nizinie żniwo pszenicy. Kiedy podnieśli oczy i zobaczyli Arkę. uradowali się na jej widok.

¹⁾ Było to zatem na przełomie maja i czerwca.